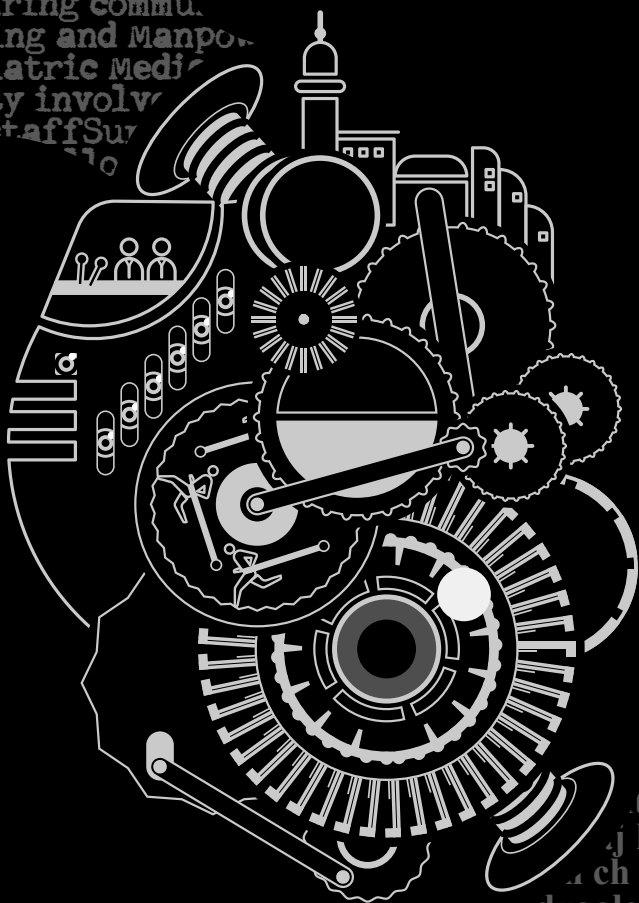


# 備忘錄

The Memorandum  
By Vaclav Havel



「這是一場荒謬至極的  
扮工室政治卸力遊戲。」

聯合主辦



building a caring commu  
search Training and Manpow  
action Psychiatric Medical Soc  
PassCommunity involvemen  
Category of staffSurvey  
sorshipCentral allocati  
Trainingwritten permis  
supportwasteUser-frie  
Turnout recordLog Bool  
guidelineSubsidy Agree  
building a caring commu  
search Training and Manpow  
action Psychiatric Medi  
PassCommunity involv  
Category of staffSur  
sorship

ka  
ob yd,  
t de det detrym  
j kys defyj roku-  
ch ch lopve rekto-  
k dygalex ibem nyderix  
Fyx dep butrop ghAbdy  
orka?Kavej hafiz okuby  
al! Varuk bado di ryzal?  
j bam?Ohny fyk hajbam?  
rohago kabrazol? Faboty-  
yj. Yj rachaj? Rachaj gun!  
ep yj. Yj rachaj? Rachaj gun!  
ok utuh d utoked yle umobert  
v dy, orts uner re kygr ydnek, vylaz

亂世中

如果

悔疚是一種必然

唯望滄海能

將一切

盛載



# 靖海氛記·張保仔

Calming the Chaotic Seas

19-27.1.2019 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

票價：\$280, \$220, \$160

編劇 滿道 導演 張可堅 編舞 楊雲濟 主演 邢灝、白清瑩、麥沛東、歐芷菲、朱勇、袁浩揚、梁仲恆

主辦



聯合製作



中英劇團會員  
享85折

門票由10月29日起於城市售票網公开发售 Tickets available at URBTIX from 29 October onwards

中英劇團由香港特別行政區政府資助 Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
中英劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

# 中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英39年來公演超過330齣劇目，在過去27屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得92個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的2012香港藝術發展獎之藝術教育獎（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近5,530場，學生觀眾逾85萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 39 years, Chung Ying has staged more than 330 productions, receiving over 100 nominations and 92 awards in the previous 27 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,530 schools touring performances, recorded over 850,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

## 劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動	To connect with people from all walks of life to serve our community
聯動各界服務社群	To promote the art of drama
推廣舞台藝術	To enliven the cultural life of the community
提升人文素質	Through outstanding plays and various education programmes

## 香港演藝學院

### The Hong Kong Academy for Performing Arts

## 培養21世紀表演藝術家

### Cultivating 21st Century Performing Artists

香港演藝學院於1984年依據香港政府條例成立，是亞洲首屈一指的表演藝術高等學府，提供實踐為本的文憑、高級文憑、學士及碩士課程，學習範疇包括中國戲曲、舞蹈、戲劇、電影電視、音樂、舞台及製作藝術。學院的教育方針著重反映香港的多元文化，中西兼容，更提倡跨學科學習。

The Hong Kong Academy for Performing Arts, established by Government Ordinance in 1984, is a leading tertiary institution in performing arts in Asia. It provides professional and practice-based diploma, advanced diploma, undergraduate and postgraduate studies. The study encompasses Chinese Opera, Dance, Drama, Film and Television, Music, and Theatre and Entertainment Arts. Its educational philosophy reflects the cultural diversity of Hong Kong with an emphasis on Chinese and Western traditions, and interdisciplinary learning.

#### 本部 Main Campus

香港灣仔告士打道一號 | Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

#### 伯大尼古蹟校園 Béthanie Landmark Heritage Campus

香港薄扶林道139號 | 139 Pokfulam Road, Hong Kong

電話Tel: (852) 2584 8500

傳真Fax: (852) 2802 4372

[www.hkapa.edu](http://www.hkapa.edu)

 [HKAPA.edu](https://www.facebook.com/hkapa)

 [HKAPA\\_edu](https://www.instagram.com/hkapa)

香港演藝學院導演碩士畢業作品選  
HKAPA MFA Directing Graduate Production Thesis Project

# 備忘錄

The Memorandum  
By Václav Havel

葵青劇院黑盒劇場  
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

30/11-1/12/2018 8pm  
1-2/12/2018 3pm

粵語演出 In Cantonese  
全長約2小時30分鐘，設一節中場休息  
The performance is about 2 hours and 30 minutes  
with an intermission

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre  
香港新界葵涌興寧路12號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong  
電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743

Performing rights owned by DILIA Agency, Prague

## 各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

## Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!



## 故事簡介 Synopsis

「這是一場荒謬至極的扮工室政治卸力遊戲。」

某城某機構某局長，在某日收到一張備忘錄，仕途從此不再一樣。備忘錄以上頭新發明的高等語言「的嗒駢文」寫成，面對冗長又高深的新語言，局長大惑不解。為了解讀備忘錄，局長走遍全個機構，卻不經意地發現，偌大機構，階級分明，井然有序，人才濟濟，卻個個忙着扮工、急着卸膊，認真荒謬！辦公室內的每一角落，皆有人暗中監視，似乎的嗒駢文這種語言偽術的背後，尚有更大的目的……

捷克作家哈維爾於1936年在布拉格出生，他的劇作大多嘲諷當代的社會與政治，借荒誕劇為民眾發聲，並鼓勵人民「以真實對抗謊言」。1989年天鵝絨革命成功，早已成為精神領袖的哈維爾被民選為捷克斯洛伐克的總統，一步一步帶領人民走向真正的民主。曾任社工的朱栢謙，投身戲劇十多年，以另一種方式治癒心靈。他相信喜劇的功能，除了為觀眾帶來歡笑之外，更多的是反思和領悟。

**“The most ridiculous duty-shirking game in politics of pseudo-offices.”**

One day, the Director of a certain institution in a certain city receives a memorandum which changes his entire career path. The memorandum is written in Ptydepe, a newly invented high-level language. The senior official is deeply puzzled when faced with the lengthy and unfathomable new language. To comprehend and understand the memorandum, he goes through every part of the organisation and inadvertently finds that in this large institution, classes are obvious, things well-organised and talents abundant. Everyone, however, is busy with pseudo-working and duty-shirking, which is really ridiculous! Every corner of the office is under covered surveillance and it seems that there is a greater purpose behind the Ptydepe...

Czech writer Václav Havel was born in Prague in 1936. Most of his plays mocked the contemporary society and politics. With these absurd plays, he spoke out for the people and encouraged them to “fight lies with facts”. In 1989, the Velvet Revolution was successful. Havel, who had already become a spiritual leader, was elected as the President of Czechoslovakia to lead the people to true democracy step by step. Chu Pak Him, a former social worker, has devoted himself to drama for more than a decade and heals the soul in an alternative way. He believes that in addition to laughter, the more significant function of comedies is to bring reflection and understanding to the audience.

## 角色表 Cast List

演員#		角色
姜敬朗	飾	Josef Gross(局長)
董朗生		Jan Balás(副局長)
黎逸正		Zdeněk Mašát(翻譯中心主任)
蘇志良		Jan Kunc(的嗒駢文專員)
李妮珊		Helena(組長)
羅正心		Marie(翻譯中心秘書)
劉愛詩		Hana(局長秘書)
鄭浩麟		J.V. Perina(的嗒駢文老師)
黃樺年		Kubš / Suba
劉焯耀		Ivo Kalous(學員) / Jirka(監視員)

#香港演藝學院戲劇學院學生

## 哭與笑

有人說，去到最終，笑和哭其實是一樣的。

我們哭，因為我們無力。面對人生許多失敗挫折，面對社會的種種不公義，我們可能也曾掙扎過，更可能曾想過可以改變點甚麼。但到最後，卻往往只會發現自身何其渺小，世界根本不曾因此而更動過。更甚者，人生、世界有很多事情，根本不容我們着力改變。就算我如何努力，我也不可能改寫人必定有生老病死的命運。自然世界的天災，也不曾因我們的努力要改變過分毫。

悲痛傷心時，我們會哭。因為我們無力改變甚麼。只能坐着哭。

但有時哭太沉重了。若我們怎樣也是無能為力，何不笑着面對？我們若怎也改變不了世界的荒謬，那何不嘲笑一下這個無能為力的自己？哭是把自己整個投進事件之中，事情都放背上，無力改變就只好哭。但要笑的話，我們反而可以抽離一步，看着事情的荒謬，也看着自己的無奈，這樣我們才能擠出一個笑話來。退後一步，反而好像更能面對這些事情。

就如面對死亡這大限，被判絞刑的犯人，在臨上絞架前，還是要指着絞刑架詢問劊子手：「你肯定這玩意結實嗎？」這樣下來，我們還較有力量去面對自己將要死亡的事實。任何天大的事，也可以一笑置之。

因此，我們有了黑色幽默。

## 黑色幽默的力量

我們因為無力而發笑，但弔詭的是，發笑過後，我們卻好像更有力量，去面對這一切。若最終我們真的能改變甚麼，憑着的，可能就是這種幽默的力量，讓我們挺過一關又一關。

所以在任何政治昏暗的年代，黑色幽默都特別多。黑色幽默沒有給我們革命的熱情，但卻給予我們堅守下去的韌力。

就像以前聽過前蘇聯的一個笑話一樣：

「蘇聯和英國的童話故事有甚麼不同？」「英國童話的開頭通常是『在很久很久以前……』，而我們的則是『不遠了，不遠了……』」（諷刺蘇聯政府總是用遙不可及的共產理想來支持自己）

蘇聯人就要用這些黑色幽默來挺過高壓的共產時期。

## 不要給現實打倒！

有人可能會問，若最終事情根本沒有改變的可能，黑色幽默不只是一種逃避嗎？你後退一步，笑笑這個自己，是不是只是不想正面面對這沉重的現實？

我想，生命總有很多不同面向的價值，有待我們發掘。尼采曾言：「只有把生命視作一種美學現象，我們才能說明生命的價值。」我們不必如尼采這句說話，把生命看成純粹的藝術品，價值只在於它表現出的美。

但至少，面對荒謬的社會和世界，我們仍可把它當成笑話來笑，不讓它傷我分毫。這樣的態度，展現出我們高貴的個性：就算我改變不了現實，我也不容許現實把我打倒。這樣也可算是生命中綻放出一種美。

## 創作及製作人員

### Creative and Production Team

中英劇團藝術總監	Artistic Director, Chung Ting Theatre Company	古天農 Ko Tin Lung
香港演藝學院導演碩士指導	HKAPA MFA Directing Major Supervisor	黃俊達 Wong Chun Tat
香港演藝學院戲劇指導	Director's Supervisor from HKAPA	司徒慧焯 Roy Szeto
編劇	Playwright	哈維爾 Václav Havel
中文譯本	Translator (Chinese)	林學紀 Lin Hsueh Chi
粵語翻譯	Translator (Cantonese)	溫卓妍 Jarita Wan
導演	Director	朱栢謙 Chu Pak Him*
佈景及服裝設計	Set and Costume Designer	賴妙芝 Yoki Lai
燈光設計	Lighting Designer	林宛珊 Lam Yuen Shan
音響設計	Sound Designer	馮璟康 King Kong
錄像設計	Video Designer	盧榮 Lo Wing
製作經理	Production Manager	曾以德 Joey Tsang
舞台監督及執行舞台監督	Stage Manager and Deputy Stage Manager	李善宜 Sien Lee
助理舞台監督	Assistant Stage Manager	陳凱琳 Chan Hoi Lam
舞台助理	Stage Crew	傅天翔 Tim Fu
化妝師	Make Up Artist	徐奕薇 Yumi Chui
監製	Producer	梁碧君 Patsy Leung
助理監製	Assistant Producer	李淑君 Christy Lee
票務	Ticketing	郭嘉彤 Joyce Kwok
市場推廣	Marketing and Promotion	鄧藹玲 Tiffany Tang
宣傳平面設計	Graphic Design (Publicity)	何翠盈 Karen Ho
演出攝影	Performance Photo	趙蔚霖 Crystal Chiu
錄像拍攝	Video Shooting	麥曉彤 Scarlet Mak
		陳翠琪 Kelly Chan
		李嘉雯 Karman Lee
		李穎康 Lee Wing Hong
		Ka Lam
		Life Cubic Production Company

\*香港演藝學院戲劇藝術碩士生（主修導演）

HKAPA MFA in Drama student (Directing major)



## 創作人員 Creative Team

**藝術總監 Artistic Director**

**古天農 Ko Tin Lung**



1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。

1987年獲亞洲文化協會獎學金赴美。1991年獲香港藝術家年獎之舞台導演獎。1994年獲香港戲劇協會十年傑出成就獎。1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎最佳導演（喜劇／鬧劇）。2006年以推動文化藝術發展傑出人士的身分獲頒民政事務局局长嘉許獎狀。2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎最佳導演（悲劇／正劇）。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員等。

## 編劇 Playwright

## 哈維爾 Václav Havel (1936-2011)



著名捷克作家、劇作家、詩人、思想家。1989至2003年間擔任捷克斯洛伐克及捷克共和國總統。1936年生於布拉格中產家庭，因資產階級背景，令哈維爾產生了社會情感，影響其一生和創作方向。1968年，他所創作的荒誕劇《備忘錄》（*The Memorandum*）在紐約莎士比亞節中公演，更獲得奧比獎最佳外國戲劇獎。

在1957年透過軍中生活開始接觸戲劇後，隨即投身戲劇工作，曾先後發表《花園宴會》（*The Garden Party*）、《備忘錄》（*The Memorandum*）及《愈來愈難集中精神》（*The Increased Difficulty of Concentration*）等荒誕劇作，以諷刺及對抗當時的政治壓迫，因而成為當權者的眼中釘。1968年，民主運動布拉格之春失敗後，其寫作和言論亦被官方禁止，哈維爾亦因此多次坐牢。

1989年，哈維爾成為天鵝絨革命的精神領袖，主張以和平運動推翻共產黨政權，革命成功後隨即被民眾推舉為總統。在任期間，曾獲頒發多個獎項，包括英迪拉·甘地和和平獎、阿斯圖里亞斯親王獎（交流與人文領域）及總統自由勳章。卸任後亦全力參與人權運動，協助其他地區和國家的反專制政權運動。

## 創作人員 Creative Team

### 中文譯本 Translator (Chinese)

#### 林學紀 Lin Hsueh Chi

國立臺灣大學外國語文學系暨研究所捷克文講師  
 國立政治大學公共行政及企業管理教育中心捷克文講師  
 布拉格查理士大學附屬捷克國家語料庫博士生  
 布拉格查理士大學對外捷克語文學系（學/碩士）  
 捷克馬薩里克大學捷克語文先修班  
 國立政治大學斯拉夫語文學系（學士）

### 粵語翻譯 Translator (Cantonese)

#### 溫卓妍 Jarita Wan



先於香港中文大學音樂系畢業，獲頒學士（榮譽）學位，主修聲樂。後於香港大學英文系畢業，獲頒碩士學位，主修創意寫作。於2009年首踏舞台為演戲家族主演《一屋寶貝》。

其他主演作品包括香港小交響樂團《高世章的神奇電影畫布》及《麥兜·音樂廳裏的圖畫》、香港音樂劇藝術學院《見習魔女花咩啦》、iStage《走音大聯萌》及《D之殺人事件》音樂劇、演戲家族《一水南天》音樂劇團讀演出、《仲夏夜之夢》、《愛情漫漫谷》及《天堂之後》、澳門文化中心音樂劇《我要高八度》、騎士創作《我的科學家爸爸》、唯獨舞台音樂劇兒童音樂劇《快樂王子》、*DOGS*、澳門友人創作音樂劇《夢幻愛程》及Theatre Noir音樂劇《動物農莊》等。

其他作品包括南方電視台《總有出頭天》第四季主演、電影《捉妖記》粵語插曲主唱、多套電影動畫主角配音及廣告主題曲主唱等。

溫氏現為自由身音樂劇演員及Theatre Hikari創辦人。  
 劇團電郵：theatrehikari@gmail.com

## 創作人員 Creative Team

### 導演 Director

### 朱栢謙 Chu Pak Him



現為演戲家族創作組長及樂隊朱凌凌成員。2012至2013年度為中英劇團全職演員，並憑《大龍鳳》獲香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇／鬧劇）。

2014至2015年度曾為香港小交響樂團駐團藝術家。

近年亦為香港電台電視節目《好想藝術》擔任主持。

現正修讀香港演藝學院戲劇學院導演系碩士課程。

### 導演的話

#### Director's Note

我很崇拜Robin Williams，宇宙級笑匠，平易近人，魅力非凡，深受人民愛戴，而他的終結總讓人想：搞笑的人也會自殺？

清至文革，第一批因藝捨身的藝人是甚麼人？是相聲的前輩祖師爺們。他們搞笑、頑皮、坦白，說社會世界的不足不公平。要搞笑，就進了棺材。

《史記·滑稽列傳》寫的都是演員，他們透過聰明才智及鋪排，冒着殺頭的險也要進諫，這種滑稽又是甚麼？

搞笑，在現今世代，一個非常完善非常系統化又非常機械化的世代，又是甚麼回事？

我衷心祝福創作團隊，要笑。

## 創作人員 Creative Team

### 佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

#### 賴妙芝 Yoki Lai



舞台及服裝設計師。先後獲香港演藝學院舞台及製作藝術學士（榮譽）學位及美國耶魯大學戲劇學院藝術碩士學位，主修設計。曾先後獲得第十四屆及第十五屆香港舞台劇獎最佳化妝造型及最佳舞台設計，以及第五屆香港小劇場獎最佳舞台效果。另獲提名第二十二屆香港舞台劇獎最佳服裝設計。2008年獲耶魯大學頒發The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design畢業大獎。

2003至2005年間任職中英劇團駐團設計師；2012至2013年任香港演藝學院駐院藝術家。

曾與世界各地多個表演團體合作，包括美國不同百老匯劇團、美國公共電視台（PBS）、美國普林斯頓大學、英國The Haymarket、澳洲昆士蘭音樂學院、新加坡Wild Rice、上海上劇場及深圳廣播電影電視集團等；香港團體包括中英劇團、香港藝術節、香港話劇團、風車草劇團、非凡美樂、香港歌劇院、香港芭蕾舞團、香港城市當代舞蹈團及香港城市室樂團等。近期為美國Time Fortune在廣州的全球財富論壇擔任場地總設計師。

### 燈光設計 Lighting Designer

#### 林宛珊 珊記



新晉劇場燈光設計師，修畢香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位。

深信劇場是一個整體，「Less is More」。設計領域包括戲劇、舞蹈及音樂會。

近期主要設計作品包括影話戲《療養院的七百三十天》、演戲家族《朝暮有情人》（全國巡演）（任執行燈光設計師）及《下一轉》、極劇場《人造動物園》、天邊外劇場《李達的藍與黑》（東北村落版）及城市當代舞蹈團《舞青DNA 2017》。

憑校內燈光設計作品《鄭和的後代》入選2017世界劇場設計展。

現為自由身燈光設計師、舞台工作者。

個人網頁：<https://sandyenlightenspace.wixsite.com/sandyam>



## 創作人員 Creative Team

### 音響設計 Sound Designer

#### 馮璟康 King Kong



香港演藝學院科藝學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修音響設計及音樂錄音。先後憑《曩大人》音樂劇及《竹林深處強姦》獲提名第二十五及第二十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計，並憑《搏命兩頭騰》獲得第二十三屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

近年參與的製作包括第四十五屆香港藝術節《香港家族》三部曲、香港話劇團《原則》及《好日子》、唯獨舞台《快樂王子》（首演及重演）、藝君子劇團《竹林深處強姦》及國際綜藝合家歡《魔幻法典》等。

### 錄像設計 Video Designer

#### 盧榮 Lo Wing



香港城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業。  
[www.OHLO.hk](http://www.OHLO.hk)創辦人。

憑錄像作品《我 - 媽媽 - 嬭嬭 - 爸爸 - DV》獲第十四屆北京大學生電影節評委會大獎、作品《雞、魚與豬肉》獲第十屆ifva比賽公開組特別表揚、作品《她是女子，我也是女子》獲選為2005年亞洲拉子影展播映作品。現為短片、MV、廣告、互動媒體、劇場及獨立電影導演。

曾為電影《我們的6E班》、《作家的謊言》及ViuTV電視劇《Plan - B》任剪接。廣告導演作品包括《溥儀眼鏡》、Citizen x Shine 2017特別企劃及南豐地產項目《豐連Ori 原生·良活》。

演唱會影像創作包括香港管弦樂團x葉德嫻、倫永亮、趙增熹《紅白藍》演唱會、《鄭中基Play It Again世界巡迴演唱會》、《徐小鳳演唱會2016》及《連詩雅Shiga VS Shiga Live 2016》。

多媒體劇場設計作品包括《小城風光2017》、香港話劇團音樂劇《奇幻聖誕夜》、《紅梅再世》、《頂頭鎗》2017LIVE+、《一頁飛鴻》（重演）、《維港乾了》、《ALONE》及《安·非她命》、中英劇團《大龍鳳》（第五鬥）及《多次元戀愛》、藝君子劇團《竹林深處強姦》、第四十四屆香港藝術節《論語》、城市當代舞蹈團《她說·他說》、黃龍斌作品《單身大晒》及《真話》及林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》。

## 演員 Acting Team

### 姜敬朗 Kelvin Keung




飾 Josef Gross (局長)

香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。

曾參與校內演出包括音樂劇展演、由Frantic Assembly指導的創意週演出*Out of Place*及《馬克白》。校外演出包括iStage《D之殺人事件》音樂劇實習演出、第十屆華文戲劇節《馬克白》。曾於2015年在香港迪士尼樂園度假區「黑色世界」擔任表演者，現為該園區的兼職演員。

「既然不被世界擁抱，讓我來擁抱世界。」

 Kelvin Keung

 kelvinkingzz

### 董朗生 Tung Long Sang



飾 Jan Balás (副局長)

香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演，預計於2020年畢業。曾多次擔任慈善活動司儀，亦擔任不少劇場雜務，多次被指責過於以生命撞擊舞台，人稱「劇場red bull」。

曾參與演出包括電影電視學院學生畢業作《屋簷下的陌生人》，亦曾於中英劇團實習，參與《羅生門》演出。其他校外演出有文化按摩師「跨界大龍鳳」藝術節《Unknown 進行中》。曾參與校內演出有音樂劇展演。

### 黎逸正 Sunny Lai

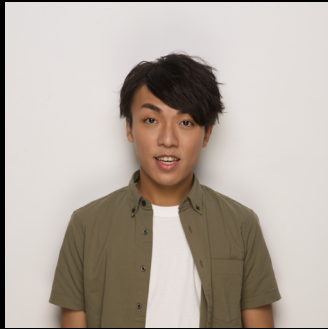


飾 Zdeněk Mašát (翻譯中心主任)

香港理工大學專業英文系畢業，現為香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演，預計將於2020年畢業。近期參與校外演出包括風車草劇團青少年劇場2017《我是零單車隊》及中英劇團《羅生門》實習演出；校內演出包括導演系工作坊《空活》、《美迪亞》及《影子盒》。校外演出則有文化按摩師「跨界大龍鳳」藝術節《Unknown 進行中》。曾為聯校製作及理工劇社成員，間時參與校園巡迴演出，以及擔任影視演員。

## 演員 Acting Team

### 蘇志良 So Chi Leung





飾 Jan Kunc ( 的啱駢文專員 )

香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。

曾參與校內演出包括《誰怕蒼蠅王》、《侮辱觀眾》、創意週演出《START》；校外演出包括在奧地利薩爾茲堡莫扎特音樂大學的《誰怕蒼蠅王》表演及樹寧。現代在式單位《進擊的小飛》，亦曾於王廷琳舞蹈創意工作室擔任導師助教。

「抱有希望，以我獨特之處開闢新的道路。」

 ChiLeung So

 c.leung\_so

### 李妮珊 Li Ni Shan



飾 Helena ( 組長 )

香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。曾參與校內演出包括《閉門一家親》、*Lysistrata*及由Frantic Assembly指導的創意週演出*Out of Place*等。曾於中英劇團實習，參與《孔子63》演出，並於本年獲選前往丹麥歐丁周戲劇節進行校外學術交流。

### 羅正心 Law Ching Sum



飾 Marie ( 翻譯中心秘書 )

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演，預計於2020年畢業，曾多次擔任慈善活動及學院活動司儀。

曾參與校外演出包括前進進戲劇工作坊《飛吧！臨流鳥，飛吧！》讀劇實習演出、編劇工場6《請讓我進去》及文化按摩師「跨界大龍鳳」藝術節《Unknown 進行中》；校內演出包括音樂劇展演、導演系工作坊《空話》及《雨季》。



## 演員 Acting Team


### 劉愛詩 Lau Oi Sze




#### 飾 Hana (局長秘書)

香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。

曾參與校內演出包括《誰怕蒼蠅王》、《侮辱觀眾》、音樂劇展演、導演系工作坊《影子盒》及由Frantic Assembly指導的創意週演出*Out of Place*。

 Isabella Lau

 Isabella\_lau


### 鄭浩麟 Cheng Ho Lun



#### 飾 J.V. Perina (的唔駢文老師)

香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。曾參與校內演出包括《三便士歌劇》、《閉門一家親》及由Frantic Assembly指導的創意週演出*Out of Place*。校外演出則有iStage《D之殺人事件》音樂劇實習演出。

「當月亮在我的手中——那時，或許我將蛻變，世界也將更新。」

 Kingson Cheng Ho Lun

 kingson\_holun

### 劉煒耀 Lau Wai Yiu



#### 飾 Ivo Kalous (學員) / Jirka (監視員)

現為香港演藝學院戲劇學院學士課程三年級生，主修表演，副業耕種。

布袋和尚《插秧歌》

手把青秧插野田  
低頭便見水中天  
六根清靜方為道  
退步原來是向前

## 演員 Acting Team

### 黃樺年 Wong Wa Nin

飾 Kubš / Suba



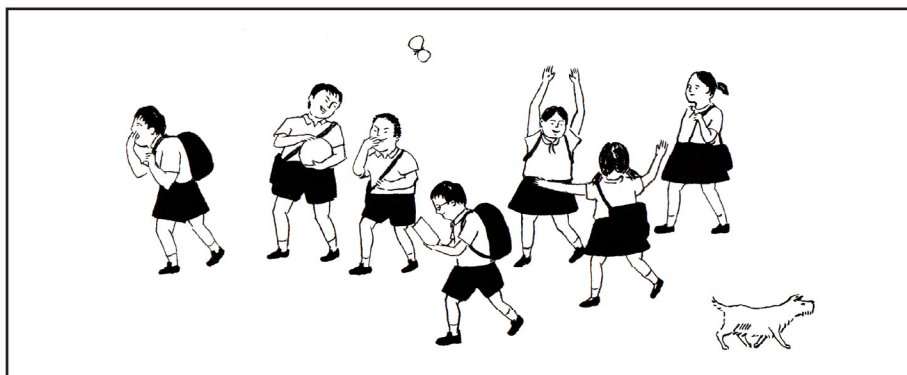
香港演藝學院戲劇學院學士課程應屆畢業生，主修表演。2013年於香港中文大學理學院畢業，主修化學，副修日本語言。

曾參與校內演出包括《誰怕蒼蠅王》、《馬克白》、導演系工作坊《影子盒》（選段）、《收信快樂》及《蝴蝶飛翔》（*Butterflies Are Free*）。

「現實總有瑕疵，只有感動，才能完美。」

## 好青年茶毒室（哲學部）

嚴  
打  
學  
棍



杜  
絕  
文  
青

劇場與哲學，從來都息息相關。二千多年前的希臘劇場，探討人面對命運的無力；後來的希臘哲學，也是一脈相承，提出種種對於人和世界的反思。

黑暗的劇場，綻放着舞台的光輝，因為舞台上發生的種種，撼動我們心靈，讓我們以新的角度去看這個世界。哲學雖然跟劇場不同，但卻以不同方式做着相近的事情。我們誠邀喜歡劇場的你，來這裡看看。我們會在這裡跟大家輕鬆聊聊哲學。

<https://www.facebook.com/corrupttheyouth/>



# 劇團成員 The Company

## 董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman  
副主席 Vice-Chairman  
司庫 Treasurer  
成員 Member

秘書 Secretary  
顧問 Advisor

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH  
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May  
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina  
鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen  
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo  
曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter  
黃綺雲博士 Dr Wong Yee Man, Alice  
潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik  
陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA  
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

## 劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director  
總經理 General Manager  
助理藝術總監 Assistant Artistic Director

古天農 Ko Tin Lung  
張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic  
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

## 演員 Actors/Actresses

歐芷菲 Au Tsz Fei 陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda  
朱勇 Chu Yung 梁仲恆 Leung Chung Hang  
劉雨寧 Liu Yuning, Nicole 麥沛東 Mak Pui Tung  
白清瑩 Pak Ching Ying 邢灝 Ying, Christopher Ho  
袁浩楊 Yuen Ho Yeung

## 技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager  
舞台監督 Stage Manager  
執行舞台監督 Deputy Stage Manager

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey  
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe  
葉智欣 Ip Chi Yan, Agatha  
李善宜 Lee Sin Yee, Sien  
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann  
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

影音主管 Audio-Visual Master  
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

譚家榮 Tam Ka Wing  
陳凱琳 Chan Hoi Lam  
陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn  
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy  
朱家維 Chu Ka Wai  
傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim  
馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee  
鄭希彤 Kwong, Michelle  
魏朗 Ngai Long, Joseph  
黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane  
胡瓊榮 Wu Wai Lok, Jacob  
黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora  
朱桂玲 Chu Kwai Ling

駐團設計師 Resident Designer  
服裝主任 Wardrobe Supervisor  
服裝助理 Wardrobe Assistant

## 節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager  
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer  
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy  
何翠盈 Ho Chui Ying, Karen  
趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal  
郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce  
麥曉彤 Mak Hiu Tung, Scarlet  
李嘉雯 Lee Ka Man, Karman  
鄧藹玲 Tang Oi Ling, Tiffany  
陳翠琪 Chan Tsui Key, Kelly

助理節目及傳訊主任 Assistant Programme and Communications Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

## 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager  
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty  
黃嫻婷 Wong Kwok Ting, Crystal  
楊韻謙 Young Wan Yu, Whitney  
陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie  
鄧榕鈞 Chow Pui Kwan, Alastor  
朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy  
陳穎欣 Chan Wing Yan, Grace  
孫敏希 Suen Man Hei, Zoe  
潘倩儀 Poon Sin Hang, Jane  
黃雅輝 Wong Chun Fai  
邱瑞雲 Yau Shui Man, Sharon  
葉若博 Ip Kwan Bok, Michael  
蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

教育及外展主任（推廣） Education and Outreach Officer (Marketing)

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

## 文獻部 Archives

文獻主任 Archivist

陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne

## 行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager  
高級行政主任 Senior Administration Officer

李婉君 Lee Yuen Kwan, June  
梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

## 會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager  
會計文員 Accounting Clerk

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne  
李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

## 鳴謝 Acknowledgements

指定髮型贊助  
Hair Styling Sponsor



kimrobinson plus+

感謝單位  
Credit To



BOOKMAN 文學·語言·人文

### 特別鳴謝 Special Thanks

演戲家族 Actors' Family  
7A班戲劇班 Class 7A Drama Group  
梁承謙先生  
黃俊達先生  
黎青平小姐

中英劇團39年來公演逾330齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾670,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 39 years, Chung Ying has staged more than 330 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 670,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

戲劇影響生命，效果超乎我們想象。如欲贊助或支持中英劇團，請致電81068338或電郵至acttogive@chungying.com與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly Contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

立即ACT TO GIVE



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company  
香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong  
電話Tel: 3961 9800 傳真Fax: 2537 1803  
網址Website: [www.chungying.com](http://www.chungying.com) 電郵Email: [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



中英劇團



中英劇團由香港特別行政區政府資助  
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government  
of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴  
Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

下載「中英劇團」  
專享會員優惠

